

شماره: ۳۰۳/۱۶۸۷۹

تاریخ: ۱۳۸۸/۰۴/۰۶

پوست:

بسته



ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۸۱۱۳۵۲۲
تاریخ ثبت: ۸۸/۱۱/۲۲ صبح
اقدام کننده: ۸۸۱۴۶ عصر

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه معاضدت حقوقی دوجانبه در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری هند که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی
روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۸/۳/۳۱ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست
ارسال می گردد.

۱۱
علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه معاضدت حقوقی دوجانبه در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری هند

ماده واحده- موافقتنامه معاضدت حقوقی دوجانبه در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری هند مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه معاضدت حقوقی دوجانبه در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری هند

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری هند که از این پس طرفین نامیده می‌شوند، با توجه به روابط دوستانه دیرینه بین دو کشور، با تأیید ضرورت تسهیل گسترده‌ترین سطح همکاری دوجانبه در ابلاغ احضاریه‌ها، اجرای قرارها و سایر اسناد و مأموریت‌های قضائی، با تمایل به ارتقاء کارآمدی هر دو کشور در زمینه تحقیقات، تعقیب و مبارزه با جرائم از جمله جرائم مربوط به تروریسم و پیگیری، محدودسازی، ضبط یا مصادره عواید و آلات ارتکاب جرم از طریق همکاری و معاضدت حقوقی دوجانبه در امور کیفری به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- دامنه شمول

- ۱- طرفین به موجب این موافقتنامه، گسترده‌ترین سطح معاضدت حقوقی دوجانبه در امور کیفری را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.
- ۲- از نظر این موافقتنامه، صرف‌نظر از این که درخواست یا ارائه معاضدت از سوی دادگاه یا یک مرجع دیگر باشد، معاضدت حقوقی دوجانبه انجام خواهد شد.

۳- این موافقتنامه در مورد هر گونه درخواست‌های معاضدت حقوقی دوجانبه که به فعل یا ترک فعل ارتكابی قبل از تاریخ لازم‌الاجراء شدن آن مربوط می‌شود نیز اعمال خواهد شد.

ماده ۲- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱-

الف) «امور کیفری» به تحقیقات، استعلامها، محاکمات یا سایر رسیدگی‌های مربوط به هر جرمی اطلاق می‌شود که به موجب هر قانون لازم‌الاجراء طرف مربوط جرم شناخته می‌شود.
ب) امور کیفری شامل تحقیقات یا دادرسیهای مربوط به جرائم مالیاتی، عوارض، گمرک و انتقال بین‌المللی سرمایه یا پرداختها نیز می‌باشد.

پ) معاضدت شامل موارد زیر خواهد بود:

(۱) اقدام به تعیین محل، محدودسازی، ضبط یا مصادره عوائد و آلات جرم و همچنین وجوه یا منابع مالی مورد استفاده برای تأمین مالی اقدامات تروریستی در سرزمین هر یک از طرفین.

(۲) اخذ شهادت و استماع اظهارات اشخاص.

(۳) ارائه اطلاعات، اسناد و سایر سوابق از جمله سوابق کیفری و قضائی.

(۴) تعیین محل اشخاص و اشیاء از جمله تعیین هویت آنها.

(۵) بازرسی و توقیف.

(۶) تحویل اموال از جمله تحویل موقت مدارک.

(۷) در دسترس قرار دادن اشخاص زندانی و دیگران برای اداء شهادت یا مساعدت

به امر تحقیقات.

(۸) ابلاغ اسناد، از جمله اسنادی که متضمن درخواست حضور اشخاص است.

(۹) سایر معاضدتهایی که با اهداف این موافقتنامه سازگار باشد.

-۲-

الف) «عوائد جرم» به هر مالی یا ارزش معادل آن اطلاق می‌شود که مستقیم یا غیرمستقیم توسط اشخاص از ارتکاب یک یا چند جرم حاصل می‌شود.

ب) «اموال» به پول و هر نوع مال منقول یا غیرمنقول، ملموس یا غیرملموس اطلاق می‌شود و شامل منافع این اموال نیز می‌باشد.

پ) «مصادره» به هر اقدامی اطلاق می‌شود که به محرومیت از مال می‌انجامد.

ت) «آلات جرم» به اموالی اطلاق می‌شود که در رابطه با ارتکاب یک جرم مورد استفاده قرار گرفته یا استفاده از آن در نظر بوده است و

ث) «محدود نمودن مال» به هر اقدامی اطلاق می‌شود که مانع معامله، انتقال یا واگذار کردن اموال می‌گردد.

ماده ۳- مقامات مرکزی

۱- درخواست معاضدت موضوع این موافقتنامه، توسط مقامات مرکزی طرفین به عمل خواهد آمد.

۲- در جمهوری اسلامی ایران مقام مرکزی قوه قضائیه (وزارت دادگستری) و در جمهوری هند، مقام مرکزی (وزارت کشور) است.

ماده ۴- محتوای درخواستها

۱- درخواستهای معاضدت موضوع این موافقتنامه، کتبی خواهد بود. در هر حال در شرایط اضطراری یا در مواقعی که طرف درخواست شونده مجاز بداند درخواستها می‌تواند شفاهی باشد ولی باید سپس با درخواست کتبی تأیید شود.

۲- درخواستهای معاضدت، حاوی موارد زیر خواهد بود:

الف) نام مرجع صالحی که تحقیقات یا دادرسیهایی که درخواست به آنها مربوط است را انجام می‌دهد.

ب) موضوعات، از جمله قوانین و وقایع مربوط که تحقیقات یا دادرسیها به آنها مربوط است.

پ) منظور از درخواست و ماهیت معاضدت موردنظر.
ت) جزئیات هر نوع شرط یا آئین ویژه که طرف درخواست کننده مایل است رعایت گردد.

ث) هر نوع محدودیت زمانی که در اجراء درخواست مورد نظر است.
ج) هویت، تابعیت و نشانی شخص یا اشخاصی که موضوع تحقیقات یا دادرسیها هستند.
چ) در صورت درخواست برای اخذ مدرک یا بازرسی و توقیف، شرحی از مبنای این‌بابور که مدرک موردنظر احتمالاً در حوزه صلاحیت طرف درخواست شونده یافت می‌گردد.
ح) در صورت درخواست اخذ شهادت از یک شخص، تفصیلی در این خصوص که آیا اظهارات سوگند خورده یا تصدیق شده مورد نیاز است و نیز توضیحی در مورد موضوع شهادت یا اظهارات موردنظر.

خ) در صورت امانت دادن مدارک، شخص یا طبقه‌ای از اشخاص که مدرک موردنظر را در اختیار خواهند داشت، محلی که مدرک به آنجا انتقال داده خواهد شد، هر نوع آزمایشی که انجام خواهد گرفت و تاریخ استرداد مدارک در آینده.

د) در صورت در دسترس قرار دادن اشخاص بازداشت شده، شخص یا طبقه‌ای از اشخاص که در مدت انتقال، وی را در اختیار خواهند داشت، محلی که شخص بازداشت شده به آن منتقل خواهد شد و تاریخ برگرداندن آن شخص.

ذ) نیاز به محرمانه بودن، در صورت وجود و دلایل آن؛ و
ر) در صورت درخواست برای محدود نمودن یا ضبط عوائد یا آلات جرم، در صورت امکان:

(۱) شرح دقیق عوائد یا آلات مزبور از جمله محل آنها.
(۲) شرحی در مورد دلایل این اعتقاد که پول یا اموال موردنظر، عوائد یا آلات جرم هستند؛ و

(۳) شرحی در مورد مدرکی که برای رسیدگی در قلمرو طرف درخواست‌شونده در دسترس قرار می‌گیرد.

۳- اگر درخواست، طبق قوانین طرف درخواست شونده به نحو دیگری قابل انجام

باشد طرف مزبور صرفاً به این دلیل که درخواست حاوی تمام اطلاعات مندرج در این ماده نیست از انجام آن امتناع نخواهد نمود.

۴- اگر طرف درخواست شونده، برای رسیدگی به درخواست، به اطلاعات بیشتری نیاز داشته باشد، می تواند اطلاعات اضافی را درخواست نماید.

ماده ۵- اجراء درخواست

۱- درخواست معاضدت، طبق قوانین طرف درخواست شونده اجراء خواهد شد و در صورتی که با قوانین آن طرف منافات نداشته باشد می تواند با شرایط و روشی که در درخواست تصریح گردیده است اجراء شود.

۲- طرف درخواست شونده، بنا به درخواست، هر نوع اوضاع و احوالی که ممکن است موجب تأخیر قابل توجه در اجراء درخواست گردد را به طرف درخواست کننده اطلاع خواهد داد.

۳- طرف درخواست شونده، تصمیم خود در مورد عدم اجراء تمام یا بخشی از درخواست معاضدت، یا تعویق در اجراء آن را، بلافاصله به طرف درخواست کننده اطلاع خواهد داد و دلایل این تصمیم را اعلام خواهد نمود.

ماده ۶- امتناع از معاضدت

۱- طرف درخواست شونده می تواند در موارد زیر، معاضدت را رد کند:

الف) در صورتی که اجراء درخواست، مخل حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی آن باشد یا به ایمنی اشخاص لطمه بزند.

ب) در صورتی که اجراء درخواست، مخالف قانون اساسی و قوانین داخلی طرف درخواست شونده باشد.

پ) در صورتی که درخواست برای محدود نمودن، ضبط یا توقیف عوائد یا آلات، مربوط به فعالیتی باشد که چنانچه در حوزه صلاحیت طرف درخواست شونده انجام شده بود، چنین دستوری برای اموال صادر نمی گردید؛ و

ت) درخواست مربوط به جرمی باشد که شخص متهم مربوط به آن در نهایت تبرئه یا عفو گردیده باشد.

۲- طرف درخواست شونده قبل از رد درخواست معاضدت، بررسی خواهد نمود که آیا انجام معاضدت با رعایت شرایطی که ضروری می داند امکانپذیر است یا خیر. در صورتی که طرف درخواست کننده انجام معاضدت با آن شرایط را بپذیرد شرایط مزبور را مراعات خواهد کرد.

ماده ۷- انتقال اسناد و اشیاء

۱- هنگامی که درخواست معاضدت، به انتقال سوابق و اسناد مربوط باشد طرف درخواست شونده می تواند رونوشت مصدق آنها را ارسال کند مگر این که طرف درخواست کننده صریحاً درخواست ارسال نسخ اصلی را بنماید.

۲- اصل سوابق یا اسناد و اشیائی که به طرف درخواست کننده ارسال می شود در اسرع وقت ممکن، به درخواست طرف درخواست شونده به آن طرف مسترد خواهد شد.

۳- تا آنجا که قوانین طرف درخواست شونده مجاز بدانند، اسناد، اشیاء و سوابق همراه با گواهی یا به شکلی که طرف درخواست کننده درخواست می کند تا مطابق مقررات طرف درخواست کننده قابل قبول باشد ارسال خواهد شد.

ماده ۸- اخذ مدارک در طرف درخواست شونده

۱- هر شخص از جمله اشخاص بازداشتی که از آنان درخواست اداء شهادت و ارائه اسناد، سوابق یا موارد دیگری در طرف درخواست شونده به عمل آمده است را می توان با احضاریه یا دستور به حضور و اداء شهادت و ارائه اسناد و سوابق، و سایر موارد مطابق قوانین طرف درخواست شونده مجبور نمود.

۲- با رعایت قوانین طرف درخواست شونده، به مأمورین، سایر مقامات طرف درخواست کننده و اشخاص مرتبط با دادرسی در طرف درخواست کننده اجازه داده خواهد شد هنگام اخذ دلایل در طرف درخواست شونده، حضور داشته باشند و در اخذ آن دلایل مشارکت نمایند.

۳- حق مشارکت در اخذ شهادت شامل حق حضور مشاور برای طرح سؤالات می باشد. ممکن است به اشخاص حاضر در اجراء درخواست اجازه داده شود مشروح دادرسی را یادداشت کنند. استفاده از وسایل فنی برای ضبط مشروح دادرسی نیز ممکن است اجازه داده شود.

ماده ۹- دسترسی به اشخاص برای اداء شهادت یا کمک به تحقیقات در طرف درخواست کننده
۱- طرف درخواست کننده می تواند درخواست کند که برای اداء شهادت یا کمک به تحقیقات، شخصی در دسترس قرار گیرد.

۲- طرف درخواست شونده از شخص دعوت خواهد کرد به تحقیقات کمک نماید یا به عنوان شاهد در رسیدگیها حضور یابد. طرف درخواست شونده همچنین سعی خواهد کرد که شخص مزبور، دعوت فوق را اجابت نماید. هزینه ها و فوق العاده های قابل پرداخت، به شخص موردنظر اطلاع داده خواهد شد.

ماده ۱۰- در دسترس قرار دادن زندانیان برای اداء شهادت یا کمک به تحقیقات
۱- بنا به درخواست طرف درخواست کننده، شخصی که در کشور طرف درخواست شونده زندانی است برای کمک به تحقیقات یا دادرسیها موقتاً به طرف درخواست کننده انتقال داده خواهد شد، مشروط بر این که شخص زندانی با این انتقال موافقت کند و دلیل مهمی علیه انتقال این شخص وجود نداشته باشد.

۲- در مواردی که طبق قوانین طرف درخواست شونده، لازم است شخص منتقل شده در بازداشت بماند طرف درخواست کننده وی را در بازداشت نگاه خواهد داشت و در پایان اجراء درخواست، او را تحت الحفظ باز خواهد گرداند.

۳- در صورتی که مدت محکومیت شخص منتقل شده تمام شود یا طرف درخواست شونده به طرف درخواست کننده اطلاع دهد که دیگر نیاز به بازداشت وی نیست شخص مزبور آزاد خواهد شد و در حکم فردی خواهد بود که به دنبال درخواست حضور، در کشور طرف درخواست کننده حضور یافته است.

ماده ۱۱- مصونیت

۱- شخصی که در اجراء درخواست حضور، در کشور طرف درخواست کننده حضور دارد در قلمرو آن طرف به لحاظ ارتکاب فعل یا ترک فعلهایی که قبل از عزیمت از طرف درخواست شونده واقع شده اند تحت پیگرد قرار نخواهد گرفت، زندانی نخواهد شد یا مشمول هیچ نوع محرومیت از آزادی شخصی نخواهد بود. همچنین شخص مزبور مجبور به اداء شهادت در دادرسیهایی غیر از آنچه که به همان درخواست مربوط است، نخواهد بود.

۲- شخصی که در نتیجه درخواست حضور، با رضایت در طرف درخواست کننده حاضر شده تا در برابر یک مقام قضائی پاسخگویی هر نوع فعل یا ترک فعل یا محکومیت باشد به خاطر فعلها، ترک فعلها، یا محکومیتهایی که قبل از تاریخ عزیمت او از طرف درخواست شونده واقع شده و در درخواست ذکر نشده اند تحت پیگرد قرار نخواهد گرفت، زندانی نخواهد شد یا مشمول هیچ نوع محرومیت از آزادی شخصی نخواهد بود.

۳- در صورتی که شخصی که آزاد بوده طرف درخواست کننده را ترک نماید ظرف سی روز از تاریخی که رسماً به او ابلاغ شده حضورش دیگر ضرورت ندارد آن کشور را ترک نکرده باشد یا اگر ترک کرده داوطلبانه به آن باز گشته باشد بندهای (۱) و (۲) این ماده در مورد وی مجری نخواهد بود.

۴- هر شخصی که نتواند در طرف درخواست کننده حضور یابد در طرف درخواست شونده با هیچ نوع مجازات یا اقدام اجباری دیگر روبرو نخواهد شد.

ماده ۱۲- عوائد و آلات جرم

۱- در صورت درخواست، طرف درخواست شونده برای تعیین این که آیا عوائد حاصله یا آلات جرم در محدوده قضائی آن قرار دارند تلاش خواهد کرد و نتیجه تحقیقات را به طرف درخواست کننده اطلاع خواهد داد.

۲- درخواست معاضدت می تواند شامل درخواست مساعدت برای ضبط یا مصادره عوائد یا آلات جرم باشد. این معاضدت مطابق قوانین طرف درخواست شونده به نحو

مقتضی انجام خواهد شد. انجام معاضدت می تواند شامل شناسایی حکم صادره توسط دادگاه یا سایر مراجع ذیصلاح طرف درخواست کننده یا تسلیم درخواست به مرجع صالح طرف درخواست شونده به منظور اخذ دستور ضبط یا مصادره باشد.

۳- درخواست معاضدت می تواند شامل درخواست محدود نمودن اموال به منظور اطمینان از در دسترس بودن آن برای تأمین حکم بازگرداندن عوائد حاصله یا آلات جرم باشد.
۴- عوائد یا آلاتی که مطابق این موافقتنامه ضبط یا مصادره می گردد به طرف درخواست شونده تعلق خواهد داشت مگر این که در موارد خاص، به نحو دیگری توافق شود.
۵- در صورتی که در اجراء درخواست معاضدت موضوع بندهای (۱) و (۲) این ماده، در طرف درخواست شونده اقدامی صورت گرفته باشد و نماینده ای از شخصی که تحت تأثیر حکم قرار گرفته در هر کدام از طرفین، حسب مورد، وجود داشته باشد، طرف مربوط طرف دیگر را در اسرع وقت از موضوع و همچنین سریعاً از آثار نمایندگی مطلع خواهد نمود.

ماده ۱۳- محرمانه بودن و محدودیت استفاده

۱- طرف درخواست شونده می تواند پس از مشورت با طرف درخواست کننده، درخواست نماید که اطلاعات یا مدارک ارائه شده یا منبع این اطلاعات یا مدارک، محرمانه بماند یا فقط در شرایط و مواردی که معین می کند افشاء یا مورد استفاده قرار گیرد.
۲- طرف درخواست شونده تا حدی که درخواست شده باشد، درخواست معاضدت، محتوای آن و اسناد مثبت و نیز هر اقدامی را که به دنبال درخواست معاضدت انجام شده است، جز آن مقدار که برای اجراء درخواست لازم بوده است، محرمانه تلقی خواهد کرد.
۳- طرف درخواست کننده بدون موافقت قبلی طرف درخواست شونده، اطلاعات یا مدارک دریافتی را برای اهدافی غیر از آنچه در درخواست ذکر شده افشاء ننموده یا مورد استفاده قرار نخواهد داد.

ماده ۱۴- تأیید مدارک

اسناد یا مدارکی که مطابق این موافقتنامه انتقال داده می شود جز در مورد مذکور در ماده (۷) این موافقتنامه، به هیچ تأیید دیگری نیاز نخواهد داشت.

ماده ۱۵- زبان

درخواستها و اسناد مثبت، با ترجمه آنها به زبان رسمی یا یکی از زبانهای رسمی طرف درخواست شونده یا به زبان انگلیسی همراه خواهد بود.

ماده ۱۶- هزینه‌ها

۱- طرف درخواست شونده، هزینه‌های اجراء درخواست معاضدت را برعهده خواهد داشت اما هزینه های زیر به عهده طرف درخواست کننده خواهد بود:

الف) هزینه های مربوط به انتقال اشخاص به قلمرو طرف درخواست شونده یا بالعکس، بنا به درخواست طرف درخواست کننده باشد و مبالغی که در طرف درخواست کننده به موجب درخواستهای موضوع مواد (۹) یا (۱۰) این موافقتنامه به اشخاص قابل پرداخت است.

ب) حق الزحمه و هزینه های کارشناسان در طرف درخواست کننده یا درخواست شونده.

پ) هزینه های ترجمه کتبی، شفاهی و نسخه برداری.

ت) مخارج مربوط به ارسال دلایل از طرف درخواست شونده به طرف درخواست

کننده از طریق ویدئو، ماهواره یا سایر ابزار فنی.

۲- چنانچه معلوم گردد که اجراء درخواست مستلزم هزینه های سنگین است،

طرفین برای تعیین شرایطی که معاضدت مورد درخواست می تواند براساس آنها اجراء

گردد با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

ماده ۱۷- انطباق با سایر معاهدات

معاضدت و ترتیبات مذکور در این موافقتنامه هیچ یک از طرفین را از ارائه معاضدت به طرف دیگر از طریق مفاد سایر کنوانسیونها یا موافقتنامه‌های بین‌المللی قابل اعمال یا از طریق قوانین داخلی باز نخواهد داشت. طرفین همچنین می‌توانند به موجب هر نوع ترتیبات، موافقتنامه یا عمل دوجانبه که قابل اعمال باشد، معاضدت را انجام دهند.

ماده ۱۸- رایزنی

مقامات مرکزی طرفین در زمانهای مورد توافق دوجانبه، به منظور ترغیب مؤثرترین اجراء این موافقتنامه، مشورت خواهند نمود. مقامات مرکزی همچنین می‌توانند نسبت به اقدامات عملی که ممکن است لازمه تسهیل اجراء این موافقتنامه باشد، توافق نمایند.

ماده ۱۹- لازم‌الاجراء شدن، اصلاح و خاتمه

۱- این موافقتنامه مطابق با تشریفات قانونی مقرر در قانون اساسی و قوانین داخلی طرفین، تصویب خواهد شد و از تاریخ ارسال آخرین اطلاعیه هر یک از طرفین به طرف دیگر مبنی بر تحقق کلیه تشریفات قانونی لازم جهت اجراء این موافقتنامه، لازم‌الاجراء خواهد شد.

۲- اصلاح موافقتنامه از طریق توافق دو جانبه مقدور خواهد بود. هر گونه اصلاحی منوط به گذراندن مراحل تصویب ذکر شده در بند (۱) فوق می‌باشد.

۳- هر یک از طرفین می‌تواند به این موافقتنامه خاتمه دهد. اختتام موافقتنامه بعد از شش ماه از تاریخ ابلاغ تصمیم به طرف دیگر صورت خواهد پذیرفت.

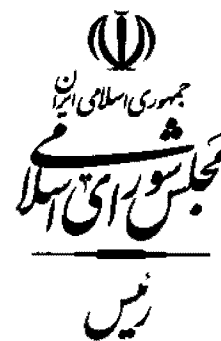
۴- طرفین همچنین می‌توانند با رضایت دوجانبه، طبق شروطی که به توافق طرفین خواهد رسید به این موافقتنامه خاتمه دهند.

شماره: ۳۰۳/۱۶۸۷۹

تاریخ: ۱۳۸۸/۰۳/۰۶

پوست:

بیت



با تأیید مراتب فوق، امضاء کنندگان زیر با اختیارات اعطاء شده توسط دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضاء نمودند.

این موافقتنامه در شهر تهران در تاریخ ۱۳۸۷/۸/۱۲ هجری شمسی مطابق با ۲ نوامبر ۲۰۰۸ میلادی در دو نسخه اصلی هر کدام به زبانهای فارسی، هندی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی متون از اعتبار مساوی برخوردارند. در صورت بروز اختلاف، متن انگلیسی ملاک اعتبار خواهد بود.

از طرف دولت

جمهوری هند

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ سی و یکم خردادماه یکهزار و سیصد و هشتاد و هشت مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

۲۰۳/۱۴۸۷۹

۱۳۸۷/۴/۶

۲۰۳/۱۴۸۷۹

لاکھ توافقنامہ معاہدہ حقوقی درجہ تہ ذرا سو کتور میں ایران دھند

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF IRAN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDIA ON MUTUAL LEGAL
ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of The Republic of India (Hereinafter referred to as Parties);

Guided by the traditional friendly relations between the two countries;

Recognising the need to facilitate the widest measures of mutual assistance in the service of summons, execution of warrants and other judicial documents and commissions;

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime, including crime related to terrorism and tracing, restraint, forfeiture or confiscation of the proceeds and instruments of crime, through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of application

1. Under this Agreement, the Parties shall grant each other the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. For the purpose of this Agreement mutual legal assistance shall be granted irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a Court or some other authority.
3. This Agreement shall also apply to any requests for mutual legal assistance relating to acts or omissions committed before its entry into force.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. (a) Criminal matters mean, investigations, inquiries, trials or other proceedings relating to an offence created by any law enforceable in the respective Parties.

(b) Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.

(c) Assistance shall include:

(i) measures to locate, restrain, forfeit or confiscate the proceeds and instruments of crime and also funds or finance meant for the financing of terrorism in the territory of either Party;

(ii) taking of evidence and obtaining of statements of persons;

(iii) providing of information, documents and other records, including criminal and judicial records;

(iv) location of persons and objects, including their identification;

(v) Search and seizure;

(vi) Delivery of property, including lending of exhibits;

(vii) Making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;

(viii) service of documents, including documents seeking the attendance of persons; and

(ix) other assistance consistent with the objects of this Agreement.

2. (a) "proceeds of crime" means any property that is derived or realized directly or indirectly by any person from an offence or offences or the value of any such property;

(b) "property" includes money and all kinds of movable or immovable, tangible or intangible property, and includes any interest in such property;

(c) "confiscation" means any measure resulting in the deprivation of property;

(d) "instruments of crime" means properties which are used or is intended to be used in connection with the commission of an offence; and

(e) "the restraint of property" means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

ARTICLE 3

Central Authorities

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made through the Central authorities of the Parties.
2. In the Islamic Republic of Iran, the Central Authority is the Judiciary, in the Republic of India the Central Authority is the Ministry of Home Affairs.

ARTICLE 4

Contents of Requests

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing. However, in urgent circumstances, or where otherwise permitted by the requested party, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.
2. Requests for assistance shall include a statement of:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relates;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - (e) any time limit within which compliance with the request is desired;
 - (f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (g) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested Party;
 - (h) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed

(1) (Ministry of Justice) 3/10/80

statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

- (i) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
 - (j) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;
 - (k) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefore; and
 - (l) in the case of requests for restraint or forfeiture of proceeds or instruments of crime, where possible:
 - (i) a detailed description of the proceeds or instruments including their location;
 - (ii) a statement describing the basis for belief that the monies or property are the proceeds or instruments of crime; and
 - (iii) a statement describing the evidence that would be available for a proceeding in the Requested Party.
3. The Requested Party shall not refuse to execute the request solely because it does not include all of the information described under this article if it can otherwise be executed according to the law of the Requested Party.
 4. If the Requested Party considers that additional information is needed to enable the request to be dealt with, that Party may request such additional information.

ARTICLE 5

Execution of Request

1. Requests for assistance shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and may be executed in accordance with any requirements/manner specified in the request if not incompatible with the law of the Requested Party.

2. The Requested Party shall, upon request, inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in execution of the request.
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution and shall give reasons for that decision.

ARTICLE 6

Refusal of Assistance

1. The Requested Party may refuse the assistance if:
 - (a) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential interests, or prejudice the safety of any person;
 - (b) the execution of the request would be contrary to the constitution and domestic laws of the Requested Party;
 - (c) if the request seeking restraint, forfeiture or confiscation, of proceeds or instruments of activity which, had it occurred within the jurisdiction of the Requested Party, would not have been an activity in respect of which a confiscation order could have been made; and
 - (d) The request relates to an offence in respect of which the accused person had been finally acquitted or pardoned.
2. Before, refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, the Requesting Party shall comply with those conditions.

ARTICLE 7

Transmission of Documents and Objects

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested Party may transmit certified true copies



thereof, unless the Requesting Party expressly requests the originals.

2. The original records or documents and the objects transmitted to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible, upon the latter's request.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

ARTICLE 8

Taking evidence in the Requested Party

1. A person, including a person in custody, requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested Party may be compelled by subpoena or order to appear and testify and produce such documents, records and other articles, in accordance with the law of the Requested Party.
2. Subject to the law of the Requested Party, commissioners, other officials of the Requesting Party and persons concerned in the proceedings in the Requesting Party shall be permitted to be present when evidence is taken in the Requested Party and to participate in the taking of such evidence.
3. The right to participate in the taking of evidence includes the right of counsel present to pose questions. The persons present at the execution of a request may be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript may be permitted.

ARTICLE 9

Availability of persons to give evidence or assist in investigation in the Requesting Party

1. The Requesting Party may request that a person be made available to testify or to assist in an investigation.

2. The Requested Party shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

ARTICLE 10

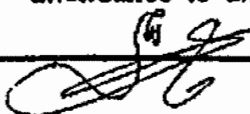
Making Detained Persons Available to Give Evidence or Assist in Investigations

1. A person in custody in the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist in investigations or proceedings, provided that the person consents to that transfer and there are no overriding grounds against transferring the person.
2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as person present in the Requesting Party pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 11

Safe conduct

1. A person present in the Requesting Party in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of that Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
2. A person, who is present in the Requesting Party by consent as a result of a request for the person's attendance to answer before a judicial authority any



acts, omissions or convictions shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty for acts and omissions or convictions which preceded that person's departure from the Requested Party, not specified in the request.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting Party, has not left it within a period of 30 days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.
4. Any person who fails to appear in the Requesting Party may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested Party.

ARTICLE 12

Proceeds and Instruments of Crime

1. The Requested Party shall upon request Endeavour to ascertain whether any proceeds or instruments of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries.
2. A request may be made for assistance in securing the forfeiture or confiscation of proceeds or instruments of crime. Such assistance shall be given in accordance with the law of the Requested Party by whatever means are appropriate. This may include giving effect to an order made by a court or other competent authority in the Requesting Party or submitting the request to a competent authority for the purpose of seeking a forfeiture or confiscation order in the Requested Party.
3. A request may be made for assistance in the restraint of property for the purpose of ensuring that it is available to satisfy an order for the recovery of proceeds or instruments.
4. Proceeds or instruments forfeited or confiscated pursuant to this agreement shall accrue to the Requested Party, unless otherwise agreed in a particular case.
5. Where action has been taken in the Requested Party pursuant to a request for assistance under paragraphs

1 or 2 of this Article, and there is a representation in either of the Parties as the case may be by a person affected by the order, the relevant Party shall inform the other Party as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

ARTICLE 13

Confidentiality and Limitation of Use

1. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requested Party shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.
3. The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 14

Authentication

Evidence or documents transmitted pursuant to this Agreement shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 7.

ARTICLE 15

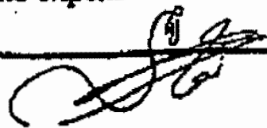
Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official language/languages of the Requested Party or in English.

ARTICLE 16

Expenses

1. The Requested Party shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting Party shall bear: -
 - (a) the expenses associated with conveying any person to



- or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Article 9 or 10 of this Agreement;
- (b) the expenses and fees of experts either in the Requested Party or the Requesting Party;
 - (c) the expenses of translation, interpretation and transcription; and
 - (d) the expenses associated with the taking of evidence from the Requested Party to the Requesting Party via video, satellite or other technological means.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 17

Compatibility with other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Agreement shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international conventions/agreements, or through the provisions of its domestic law. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, Agreement or practice which may be applicable.

ARTICLE 18

Consultation

The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective implementation of the Agreement. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Agreement.

ARTICLE 19

Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Agreement shall be ratified according to the legal formalities provided in the Constitution and domestic

laws of both Parties and shall enter into force on the date of sending the last notice by one Party to the other on the fulfillment of all necessary legal formalities for enforcement of this Agreement.

2. This Agreement may be amended by mutual consent. Any such amendment will be subject to the same ratification procedures as in Clause 1 above.
3. Either party may terminate this Agreement. The termination shall take effect six (6) months from the date on which it was notified to the other Party.
4. The Parties may also by mutual consent terminate this Agreement on such terms and condition as may be agreed to between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tehran this the 2nd day of November, Two Thousand and eight, according to Iranian Hijri calendar 12th Aban 1387 in two originals each, in Persian, Hindi and English, all texts being equally authentic. However, in case of difference, the English text shall prevail.)

For
The Government of
the Islamic Republic of Iran



For
The Government of
the Republic of India

